

**Vládní návrh,
kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu
s ratifikací Dohoda o spolupráci v oblasti družicové navigace
mezi Evropskou unií a jejími členskými státy a Norským královstvím**

Návrh usnesení

**SENÁTU PARLAMENTU
ČESKÉ REPUBLIKY**

k vládnímu návrhu, kterým se předkládá k vyslovení souhlasu s ratifikací Dohoda
o spolupráci v oblasti družicové navigace mezi Evropskou unií a jejími členskými státy
a Norským královstvím

Senát Parlamentu České republiky

dává souhlas

k ratifikaci Dohody o spolupráci v oblasti družicové navigace mezi Evropskou unií a jejími
členskými státy a Norským královstvím

P ř e d k l á d a c í z p r á v a p r o P a r l a m e n t

k návrhu na ratifikaci Dohody o spolupráci v oblasti družicové navigace mezi Evropskou unií a jejími členskými státy a Norským královstvím (dále jen „dohoda“)

Program Galileo si klade za cíl vytvoření evropského globálního družicového navigačního systému pro určování polohy, navigaci a poskytování časoměrných signálů s celosvětovým pokrytím, který bude pod civilní kontrolou. Systém Galileo bude poskytovat několik úrovní služeb, které budou splňovat rozdílné požadavky jednotlivých potencionálních uživatelů aplikací na systémové požadavky jako jsou přesnost, dostupnost, integrita, zabezpečení přístupu, certifikace a garance služby.

Protože systém Galileo je budován jako celosvětový systém, mezinárodní spolupráce s třetími zeměmi má velký význam spočívající:

- v zajištění interoperability se stávajícími systémy (např. s GPS nebo GLONASS)
- v podpoře evropského průmyslu, ve stimulaci k poskytování služeb - aplikací systému, v dodávkách na trhy třetích zemí a v instalaci komponentů pozemního segmentu v různých částech světa.

Dalším významným aspektem je podpora členskými státy EU ze strany třetích zemí při vyjednávání technických standardů a prosazování společných stanovisek na zasedáních příslušných celosvětových vládních organizací jako např. ITU, ICAO apod. Tímto přístupem jsou tak minimalizována technická i politická rizika.

Mezinárodní spolupráci s třetími zeměmi na evropském civilním globálním družicovém navigačním systému (GNSS) zajišťuje Evropská unie prostřednictvím Evropské komise dvojím přístupem: bilaterálním a regionálním.

Bilaterální přístup je využíván u třetích zemí, které se z celosvětového hlediska významně podílejí na vesmírném programu a disponují velice kvalitní technologií pro oblast družicové navigace. V rámci tohoto přístupu jsou nebo budou s příslušnými třetími zeměmi uzavřeny mezinárodní smlouvy v souladu s postupy (směrnicemi pro vyjednávání), stanovenými Evropským parlamentem a Radou. Tyto směrnice definují určitý rámec spolupráce a berou v úvahu aspekty institucionální, regulační, průmyslové, technologické a finanční.

Regionální přístup je uplatňován u zemí, které mají zájem systém Galileo využívat v budoucnu. V tomto případě se využívají existující regionální a multilaterální kooperační struktury.

Z nečlenských zemí EU je Norsko nejbližším partnerem EU v oblasti spolupráce na programu Galileo už od jeho prvopočátků. Norsko dlouhodobě přispívá politicky, technicky i finančně ke všem fázím programu Galileo prostřednictvím svého členství v Evropské kosmické agentuře a prostřednictvím své neformální účasti v řídicích strukturách zvláště určených pro program Galileo. Norsko poskytuje nejdůležitější technologii pro program Galileo a hostí dvě významná pozemní zařízení na Špicberkách a v Antarktidě, která přispívají k řádnému fungování systému.

Hlavním účelem této dohody je dále posílit spolupráci mezi Evropskou unií, jejími členskými státy a Norským královstvím doplněním ustanovení Dohody o Evropském hospodářském prostoru, která se vztahují na družicovou navigaci. Cílem této dohody je zajistit úzké zapojení Norska do fází budování a provozu evropských programů globálních družicových navigačních systémů Galileo a EGNOS.

Tato dohoda se omezuje na záležitosti, které jsou nezbytné k umožnění úzké spolupráce s Norskem. Dohoda stanoví společné zásady a závazky pro spolupráci jakož i pro specifické otázky týkající se pozemní infrastruktury tvořící součást globálních družicových navigačních systémů vlastněných Evropským společenstvím.

Bez této dohody by účast Norska pokračovala v rámci Dohody o EHP. To by způsobilo nejistotu ohledně povahy spolupráce v oblasti bezpečnosti, normalizace, certifikace a rádiového spektra. Rozsáhlá síť dvoustranných vztahů s Norskem by s sebou nesla vysoké riziko neúčinnosti, zpoždění a rozporů, které se v průmyslovém projektu rychle promítnou do vyšších nákladů, které by musel nést rozpočet Společenství. Mezinárodní smlouva je jediným nástrojem, který zaručuje v rámci celé EU jednotný přístup ke vztahům s Norskem v oblasti družicové navigace. Jednotné uplatňování je zvláště důležité v oblasti bezpečnosti, která není upravena stávajícím *acquis* týkajícím se programu Galileo a která tvoří hlavní součást dohody. Dohoda je z výše uvedených důvodů v souladu se zásadou subsidiarity a proporcionality.

Spolupráce Norska v rámci programu Galileo bude do budoucna upravena dvěma navzájem se doplňujícími nástroji: rozhodnutím Smíšeného výboru EHP o zahrnutí *acquis* týkajícího se programu Galileo a přiložené smíšené smlouvy zastřešující tuto spolupráci včetně zásad budoucí spolupráce a doplňkových ustanovení o spolupráci v oblasti bezpečnosti, normalizace a certifikace.

Správa evropských programů globálních družicových navigačních systémů byla reformována nařízením (ES) č. 683/2008, které přesunulo centrum pozornosti z partnerství mezi veřejným a soukromým sektorem na programy spravované a systémy vlastněné Společenstvím. Čl. 4 odst. 5 a čl. 6 odst. 4 tohoto nařízení otevírají možnost, aby třetí země poskytovaly doplňkové financování evropských programů globálních družicových navigačních systémů v souladu s podmínkami, které mají být stanoveny v dohodách podle článku 300 Smlouvy o ES (nyní článek 218 Smlouvy o fungování EU).

Evropskou komisí (EK) připravený text dohody je v souladu s ústavním pořádkem a ostatními součástmi právního řádu České republiky, se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii, se závazky převzatými v rámci jiných platných smluv a s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva. Dohoda obsahuje aspekty, které spadají jak do výlučné působnosti Společenství, tak do výlučné působnosti členských států. Z pohledu práva EU se tak jedná o tzv. „smíšenou smlouvu“. To znamená, že s ohledem na rozdělení pravomocí mezi EU a její členské státy pozitivně právně zakotvené v základních smlouvách může EU provádět samostatně jen část závazků vyplývajících z této smlouvy, zatímco ve zbytku je nutná součinnost členských států. Dohoda také reflektuje změny v souvislosti se vstupem Lisabonské smlouvy v platnost.

Sjednání a provádění dohody nebude mít dopad na výdaje státního rozpočtu. Uvedené činnosti budou zajišťovány především Ministerstvem dopravy, které bude spolupracovat s Ministerstvem zahraničních věcí, Ministerstvem průmyslu a obchodu, Ministerstvem vnitra, Ministerstvem obrany, Ministerstvem financí, Ministerstvem životního prostředí, Národním

bezpečnostním úřadem a Českým telekomunikačním úřadem. Administrativní a správní výdaje s tím spojené budou hrazeny z rozpočtů jednotlivých ministerstev nebo úřadů.

Z pohledu vnitrostátního schvalovacího procesu v ČR bude dohoda sjednána jako mezinárodní smlouva prezidentské kategorie, neboť upravuje záležitosti podle čl. 49 písm. a), b) a d) Ústavy České republiky (např. článek 3 stanovující zásady spolupráce, článek 7 upravující výměnu utajovaných informací a článek 10 upravující mezinárodní spolupráci). Dohoda je tudíž předkládána Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s její ratifikací prezidentem republiky. Sjednání dohody nevyžaduje změny v českém právním řádu.

Právní základ ke sjednání dohody je dán ustanovením článku 172 ve spojení s článkem 218 odst. 5, 6 písm. a) a 8 Smlouvy o fungování Evropské unie. Po podpisu bude dohoda předložena Evropskému parlamentu k vyslovení souhlasu s jejím uzavřením. S ohledem na výše zmíněný charakter tzv. smíšené smlouvy bude moci být dohoda ze strany EU uzavřena (a tedy završen proces jejího sjednání) až poté, co všechny členské státy EU dokončí své příslušné vnitrostátní schvalovací postupy.

Dne 8. července 2005 Rada pověřila EK, aby zahájila jednání o uzavření Dohody o spolupráci v oblasti družicové navigace mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy a Norským královstvím. Jednání byla uzavřena dne 17. července 2009 a následně EK a norská strana parafovaly návrh dohody o spolupráci. Dne 8. září 2009 předložila EK návrh rozhodnutí Rady o podpisu a prozatímním provádění této dohody. Znění tohoto návrhu rozhodnutí Rady přezkoumala Pracovní skupina pro dopravu – intermodální otázky a dne 10. března 2010 projednal Výbor stálých zástupců. Dne 11. března 2010 bylo toto rozhodnutí přijato na 3001. zasedání Rada ve formaci pro dopravu, telekomunikace a energetiku.

Vláda České republiky svým usnesením ze dne 15. září 2010 č. 664 vyslovila souhlas se sjednáním dohody a s mandátem pro jednání v Radě EU, kterým byl zmocněn zástupce České republiky k vyslovení souhlasu s rozhodnutím Rady o podpisu a prozatímním provádění dohody. Dohoda byla podepsána MVDr. Milenou Vicenovou, velvyslankyní a vedoucí Stálého zastoupení České republiky při Evropské unii a stálou představitelkou České republiky při Evropské unii, dne 22. září 2010 v Bruselu.

Uzavření výše uvedené dohody ČR podporuje, neboť zapojení Norska do evropského programu GNSS považuje za velmi vhodné. Jedná se o významného partnera, jehož bezpečnostní standardy a praxe jsou díky členství v NATO mimo jakékoliv pochybnosti. Norsko je cestou svého členství v ESA „podílníkem“ programu GALILEO, na jehož realizaci přispívá ze svého členského příspěvku do ESA a zapojením do Rámcového programu EU pro výzkum a vývoj.

V Praze dne

Předseda vlády

DOHODA O SPOLUPRÁCI
V OBLASTI DRUŽICOVÉ NAVIGACE MEZI EVROPSKOU UNÍÍ
A JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY A NORSKÝM KRÁLOVSTVÍM

EVROPSKÁ UNIE, dále také jen „Unie“,

a

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o fungování Evropské unie, dále jen „členské státy“,

na straně jedné

a

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ, dále jen „Norsko“,

na straně druhé,

Evropská unie, členské státy a Norsko dále společně jen „strany“,

UZNÁVAJÍCE úzké zapojení Norska do programů Galileo a EGNOS od definiční fáze těchto programů,

VĚDOMY SI vývoje ve správě, vlastnictví a financování evropských programů globálních družicových navigačních systémů na základě nařízení Rady (ES) č. 1321/2004 ze dne 12. července 2004 o zřízení řídicích struktur pro evropské družicové navigační programy¹, jeho změn a nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 683/2008 ze dne 9. července 2008 o dalším provádění evropských programů družicové navigace (EGNOS a Galileo)²,

ZVAŽUJÍCE přínosy rovnocenné úrovně ochrany evropských globálních družicových navigačních systémů a jejich služeb na územích stran,

¹ Úř. věst. L 246, 20.7.2004, s. 1.

² Úř. věst. L 196, 24.7.2008, s. 1.

UZNÁVAJÍCE záměr Norska včas přijmout a v rámci své pravomoci prosazovat opatření poskytující rovnocennou úroveň zabezpečení a bezpečnosti jako opatření platná v Unii,

UZNÁVAJÍCE závazky stran podle mezinárodního práva,

UZNÁVAJÍCE zájem Norska o všechny služby systému Galileo včetně veřejně regulované služby,

UZNÁVAJÍCE Dohodu mezi Norským královstvím a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací,

PŘEJÍCE SI formálně zakotvit úzkou spolupráci ve všech ohledech evropských programů globálních družicových navigačních systémů,

POVAŽUJÍCE Dohodu o Evropském hospodářském prostoru (dále jen „Dohoda o EHP“) za vhodný právní a institucionální základ pro rozvoj spolupráce mezi Unií a Norskem v oblasti družicové navigace,

PŘEJÍCE SI doplnit ustanovení Dohody o EHP o dvoustrannou dohodu o družicové navigaci v otázkách zvláštního významu pro Norsko, Unii a její členské státy,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Účel dohody

Hlavním účelem této dohody je dále posílit spolupráci mezi stranami doplněním ustanovení Dohody o EHP, která se vztahují na družicovou navigaci.

ČLÁNEK 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „evropskými globálními družicovými navigačními systémy“ (GNSS) systém Galileo a evropská služba pro pokrytí geostacionární navigací (EGNOS);
- b) „rozšiřujícím systémem“ regionální mechanismy, jako například EGNOS. Tyto mechanismy umožňují uživatelům globálních družicových navigačních systémů získat lepší provozní vlastnosti, jako je zvýšení přesnosti, dostupnosti, integrity a spolehlivosti;
- c) „systémem Galileo“ nezávislý civilní evropský globální systém družicové navigace a určování času, pod civilní kontrolou, pro poskytování služeb globálních družicových navigačních systémů, navržený a vyvinutý Unií a jejími členskými státy. Provozování systému Galileo může být převedeno na soukromý subjekt.

Systém Galileo předpokládá otevřenou službu, komerční službu, službu v oblasti bezpečnosti lidského života a vyhledávací a záchranou službu spolu se zabezpečenou veřejnou regulovanou službou s omezeným přístupem, která bude splňovat potřeby oprávněných uživatelů z veřejného sektoru;

d) „regulačním opatřením“ jakýkoli právní předpis, politika, pravidlo, postup, rozhodnutí nebo podobný správní akt některé strany dohody;

e) „utajovanými informacemi“ informace v libovolné formě, které vyžadují ochranu před neoprávněným vyzrazením, jež by v různé míře mohlo poškodit základní zájmy, včetně národní bezpečnosti, stran nebo jednotlivých členských států. Stupeň jejich utajení je uváděn označením. Tyto informace jsou označovány za utajované stranami na základě platných právních předpisů a musí být chráněny proti jakékoli ztrátě utajení, integrity a dostupnosti.

ČLÁNEK 3

Zásady spolupráce

1. Strany se dohodly, že se budou při spolupráci v rámci této dohody řídit těmito zásadami:

a) základem pro spolupráci mezi stranami v oblasti družicové navigace je Dohoda o EHP;

- b) je možné volně poskytovat služby družicové navigace na územích stran;
- c) je možné volně využívat všechny služby systémů Galileo a EGNOS včetně služby PRS za předpokladu splnění podmínek upravujících jejich využívání;
- d) existuje úzká spolupráce v otázkách bezpečnosti globálních družicových navigačních systémů prostřednictvím přijetí a prosazování rovnocenných bezpečnostních opatření v oblasti globálních družicových navigačních systémů v Unii i v Norsku;
- e) mezinárodní závazky stran ohledně pozemních zařízení evropských globálních družicových navigačních systémů jsou řádně dodržovány.

2. Touto dohodou není dotčena institucionální struktura stanovená právem Unie pro účely provozování programu Galileo. Touto dohodou nejsou dotčena ani příslušná regulační opatření provádějící závazky ohledně nešíření příslušných technologií, regulaci vývozu, kontrolu nehmotných převodů technologií nebo vnitrostátní bezpečnostní opatření.

ČLÁNEK 4

Rádiové spektrum

1. Strany se dohodly na spolupráci v otázkách rádiového spektra týkajících se evropských systémů družicové navigace v rámci Mezinárodní telekomunikační unie (ITU) s ohledem na Memorandum o porozumění ohledně evidence systému služeb družicové navigace Galileo u ITU, podepsané dne 5. listopadu 2004.

2. V této souvislosti jsou strany povinny chránit odpovídající přidělené kmitočty pro evropské družicové navigační systémy, aby byla zajištěna dostupnost služeb těchto systémů ve prospěch uživatelů.
3. Strany dále uznávají význam ochrany radiového navigačního spektra proti narušení a rušení. Za tímto účelem určují zdroje rušení a hledají oboustranně přijatelná řešení pro boj s tímto rušením.
4. Tuto dohodu nelze vykládat odchylně od platných předpisů Mezinárodní telekomunikační unie, včetně jejího radiotelekomunikačního řádu.

ČLÁNEK 5

Pozemní zařízení evropských globálních družicových navigačních systémů

1. Norsko přijme veškerá proveditelná opatření k usnadnění instalace, údržby a výměny pozemních zařízení evropských globálních družicových navigačních systémů (dále jen „pozemní zařízení“) na územích, která spadají do jeho pravomoci.
2. Norsko přijme veškerá proveditelná opatření k zajištění ochrany a průběžného a nerušeného provozu pozemních zařízení na svém území, případně i se zapojením svých donucovacích orgánů. Norsko přijme veškerá použitelná opatření, aby zajistila, že pozemní zařízení nebudou předmětem místního radiového rušení, útoků hackerů a pokusů o odposlouchávání.

3. Mezi Evropskou komisí a držitelem příslušných majetkových práv bude sjednán smluvní vztah ohledně pozemních zařízení. Norské orgány plně respektují zvláštní statut pozemních zařízení, a je-li to možné, nežli přijmou jakékoli opatření týkající se pozemních zařízení, usilují nejprve o dohodu s Evropskou komisí.
4. Norsko umožní nepřetržitý a nerušený přístup k pozemním zařízením všem osobám určeným nebo jinak zmocněným Unií. Za tímto účelem Norsko vytvoří kontaktní místo, které bude přijímat informace o osobách cestujících do pozemních zařízení a jinak prakticky usnadňovat pohyb a činnost takových osob.
5. Archivy a vybavení pozemních zařízení a zasílané dokumenty v jakékoli formě s úřední pečeti nebo označením nesmějí být předmětem kontroly celních orgánů ani policie.
6. V případě ohrožení nebo snížení bezpečnosti pozemních zařízení nebo jejich provozu se Norsko a Evropská komise ihned navzájem informují o dané události a opatřeních k nápravě situace. Evropská komise může určit jiný důvěryhodný subjekt, aby působil jako styčný bod s Norskem pro takové informace.
7. Strany stanoví podrobnější postupy pro záležitosti uvedené v odstavcích 1 až 6 výše v samostatném ujednání. Tyto postupy by směly mimo jiné upravovat kontroly, povinnosti kontaktních míst, požadavky na kurýry a opatření proti rušení místními rádiovými frekvencemi a pokusům o útoky.

ČLÁNEK 6

Bezpečnost

1. Strany jsou přesvědčeny o potřebě chránit globální družicové navigační systémy proti takovým ohrožením, jako je zneužití, rušení, narušení a nepřátelské útoky. Proto strany přijmou veškeré proveditelné kroky, v případě potřeby i včetně samostatných dohod, k zajištění kontinuity, bezpečnosti a ochrany družicových navigačních služeb a související infrastruktury a klíčových zařízení na svých územích.

Evropská komise má v úmyslu vypracovat opatření na ochranu, kontrolu a správu citlivých zařízení, informací a technologií evropských programů globálních družicových navigačních systémů proti takovým ohrožením a nežádoucímu šíření.

2. V této souvislosti Norsko potvrzuje svůj záměr včas přijmout a v rámci své jurisdikce prosazovat opatření poskytující rovnocennou úroveň zabezpečení a bezpečnosti jako opatření platná v Unii.

V souladu s tím strany řeší problémy bezpečnosti globálních družicových navigačních systémů, včetně akreditace v příslušných výborech v rámci správní struktury evropských globálních družicových navigačních systémů. Praktická ujednání a postupy se definují v rámci jednacích řádů příslušných výborů při zohlednění rámce Dohody o EHP.

3. Pokud by došlo k události, kdy by takové rovnocenné úrovně zabezpečení a bezpečnosti nebylo možno dosáhnout, zahájí strany konzultace za účelem nápravy situace. Bude-li třeba, lze rozsah spolupráce v této oblasti příslušným způsobem upravit.

ČLÁNEK 7

Výměna utajovaných informací

1. Výměna a ochrana utajovaných skutečností týkajících se Unie musí být v souladu s Dohodou mezi Norským královstvím a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, podepsanou dne 22. listopadu 2004, a s prováděcími ujednáními k ní.
2. Norsko si může utajované informace s vnitrostátním označením stupně utajení, které se týkají systému Galileo, vyměňovat s těmi členskými státy, s nimiž má za tím účelem uzavřené dvoustranné dohody.
3. Strany se vynasnaží stanovit komplexní a soudržný právní rámec umožňující výměnu utajovaných informací týkajících se programu Galileo mezi sebou.

ČLÁNEK 8

Kontrola vývozu

1. Aby bylo zajištěno uplatňování jednotné politiky kontroly vývozu a nešíření příslušných technologií v souvislosti s programem Galileo mezi stranami, potvrzuje Norsko svůj záměr včas přijmout a v rámci své pravomoci prosazovat opatření poskytující rovnocennou úroveň kontroly vývozu a nešíření technologií, dat a prvků týkajících se systému Galileo jako opatření platná v Unii a jejích členských státech.
2. Pokud by došlo k události, kdy by takové rovnocenné úrovni kontroly vývozu a nešíření příslušných technologií nebylo možno dosáhnout, zahájí strany konzultace za účelem nápravy situace. Bude-li třeba, lze rozsah spolupráce v této oblasti příslušným způsobem upravit.

ČLÁNEK 9

Veřejná regulovaná služba

Norsko vyjádřilo svůj zájem o veřejnou regulovanou službu systému Galileo, jíž považuje za důležitý prvek své účasti na evropských programech globálních družicových navigačních systémů. Strany se dohodly, že budou řešit tuto problematiku, jakmile budou definovány politiky a provozní ujednání upravující přístup k veřejné regulované službě.

ČLÁNEK 10

Mezinárodní spolupráce

1. Strany uznávají hodnotu koordinačních přístupů na mezinárodních fórech pro normalizaci a certifikaci globálních družicových navigačních služeb. Strany zejména společně podporují rozvíjení norem programu Galileo a prosazují jejich využívání po celém světě, přičemž zdůrazňují interoperabilitu s jinými globálními družicovými navigačními systémy.
2. Proto strany za účelem podpory a provádění cílů této dohody podle potřeby spolupracují ve všech otázkách týkajících se globálních družicových navigačních systémů, které se řeší zejména v rámci Mezinárodní organizace pro civilní letectví, Mezinárodní námořní organizace a ITU.

ČLÁNEK 11

Konzultace a řešení sporů

Strany navzájem na žádost kterékoli z nich ihned konzultují jakoukoli otázku týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody. Případné spory ohledně výkladu nebo uplatňování této dohody se řeší konzultacemi mezi stranami.

ČLÁNEK 12

Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany navzájem oznámí dokončení postupů nezbytných pro tento účel.

Oznámení se zasílají Generálnímu sekretariátu Rady Evropské unie, která je deponitářem dohody.

2. Ukončení platnosti či vypovězení této dohody nemá vliv na platnost ani trvání případných ujednání uzavřených na základě této dohody ani na konkrétní práva a povinnosti, jež vznikly v oblasti práva duševního vlastnictví.

3. Tuto dohodu lze měnit vzájemnou dohodou stran v písemné formě. Změny vstupují v platnost prvním dnem po obdržení poslední diplomatické nóty informující druhou stranu o dokončení příslušných vnitřních postupů nezbytných k jejímu vstupu v platnost.

4. Bez ohledu na odstavec 1 Norsko a Evropská unie, pokud jde o věci spadající do její pravomoci, souhlasí s prozatímním uplatňováním této dohody od prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si vzájemně oznámí dokončení postupů nezbytných pro tento účel.

5. Každá strana dohody může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením druhé straně s šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a norském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis
Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
It-test precedentni huwa kopja ċcertifikata vera ta' l-original ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju
Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
Bruselas,
Brusel,
Bruxelles, den
Brüssel, den
Brüssel,
Βρυξέλλες,
Brussels,
Bruxelles, le
Bruxelles, addi',
Briselē,
Briuselis,
Brüsszel,
Brussel, il
Brussel,
Bruksela, dnia
Bruxelas, em
Bruxelles,
Brusel
Bruselj,
Bryssel,
Bryssel den

06 OCT. 2010

За генералния секретар на Съвета на Европейския съюз
Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Za generálního tajemníka Rady Evropské unie
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāra vārdā
Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui
Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
Za generálneho tajomníka Rady Európskej únie
Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd



K. GRETSCHMANN
Directeur Général